

MANOVELLISMO 75 USO E MANUTENZIONE



FABBRICA MACCHINE AGRICOLE

EMPLOI ET ENTRETIEN

OPERATION AND MAINTENANCE

MANEJO Y CUIDADO

BEDIENUNG UND INSTANDHALTUNG



**FABBRICA MACCHINE AGRICOLE
GOLDONI S.p.A.**

Sede Leg. e Stab.: 41012 MIGLIARINA DI CARPI - Modena (Italy)
Telefono 0522-640111 RIO SALICETO (Reggio E.)
Telefax: 0522-699002 - Telex: 530023 GLDN I

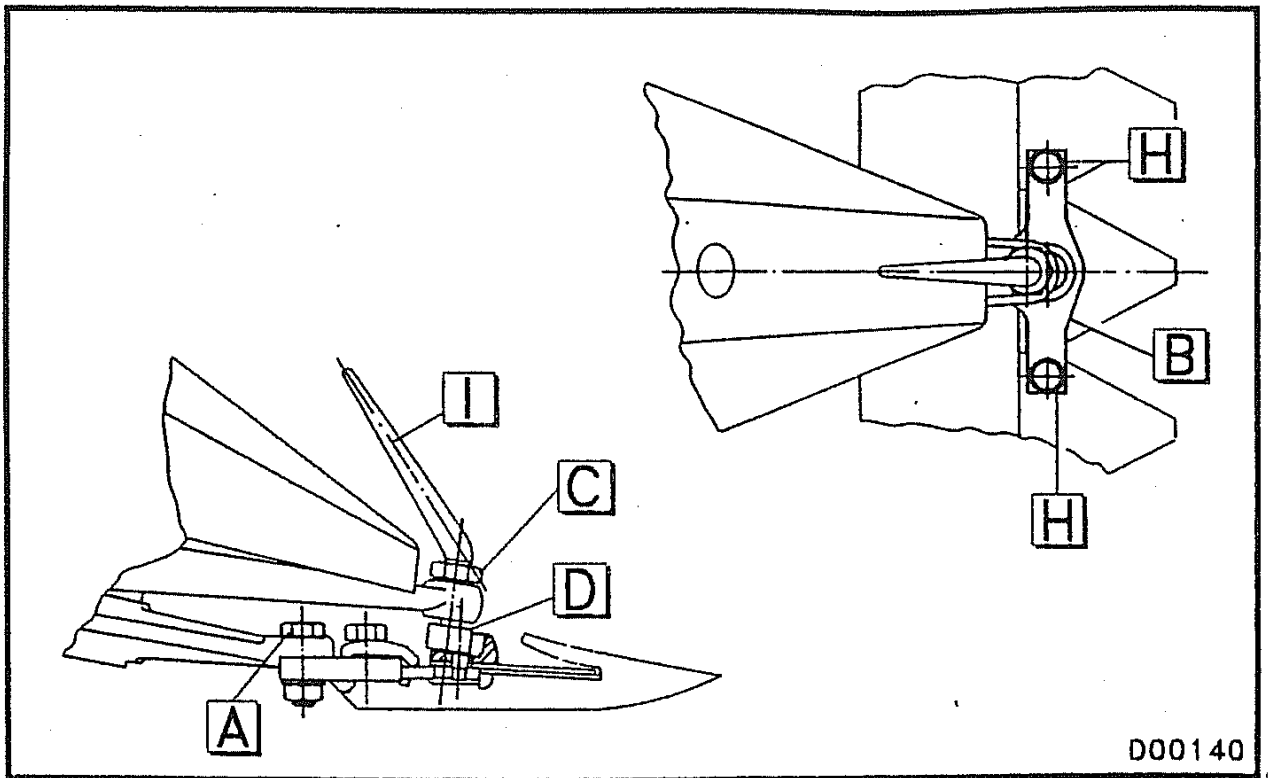


Fig. 1

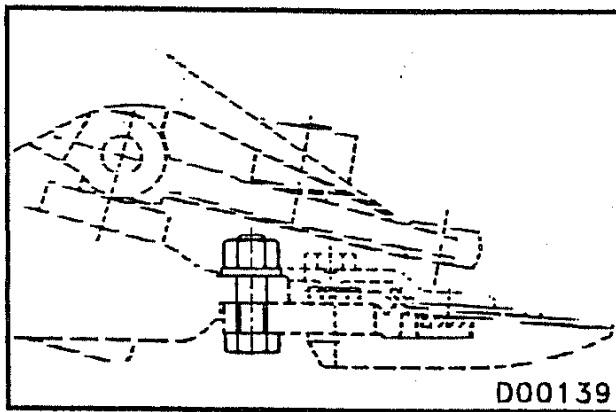


Fig. 2

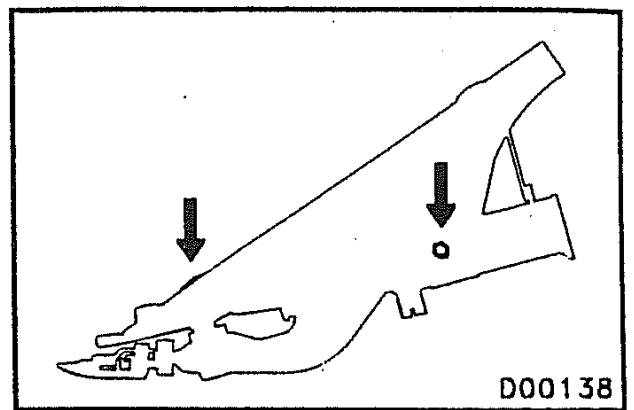


Fig. 3

INDICE - TABLE DE MATIERES - INDICE - INDICE - INHALT

==== ITALIANO ====	5
1. NORME DI SICUREZZA	6
2. ASSEMBLAGGIO DELLA BARRA FALCIANTE SUL MANOVELLISMO	6
2.1 SOSTITUZIONE DELLA LAMA FALCIANTE	7
3. MANUTENZIONE	7
3.1 PUNTI D'INGRASSAGGIO	7
==== F R A N C A I S ====	9
1. NORMES DE SECURITE	10
2. ASSEMBLAGE DE LA BARRE DE COUPE SUR LE MECANISME	10
2.1 REMPLACEMENT DE LA LAME DE COUPE	11
3. ENTRETIEN	11
3.1 POINTS DE GRAISSAGE	11
==== E N G L I S H ====	13
1. SAFETY REGULATIONS	14
2. INSTALLING THE MOWER ON THE DRIVE TRAIN	14
2.1 CHANGING THE CUTTER BAR	14
3. MAINTENANCE	15
3.1 GREASE POINTS	15
==== E S P A Ñ O L ====	17
1. NORMAS DE SEGURIDAD	18
2. ENSAMBLAJE DE LA BARRA DE CORTE EN LA TRANSMISION	18
2.1 SUSTITUCION DE LA BARRA DE CORTE	19
3. MANTENIMIENTO	19
3.1 PUNTOS DE ENGRASE	19
==== D E U T S C H ====	21
1. SICHERHEITSBESTIMMUNGEN	22
2. ANBAU DES MÄHBALKENS AUF DEM KURBELTRIEB	22
2.1 ERSETZEN DES MÄHMESSERS	23
3. WARTUNG	23
3.1 SCHMIERSTELLEN	23

==== ITALIANO ====

Le illustrazioni, le descrizioni e le caratteristiche contenute nel presente libretto non sono impegnative poiche', fermo restando le caratteristiche principali, la nostra Ditta si riserva il diritto di apportare in qualsiasi momento, modifiche dettate da esigenze tecniche o commerciali.

La fiducia accordata alla nostra Ditta nel preferire prodotti del nostro Marchio, sara' ampiamente ripagata dalle prestazioni che ella ne potra' ottenere. Un corretto uso e una puntuale manutenzione, la ripagheranno ampiamente in prestazioni, produttivita' e risparmio.

1. NORME DI SICUREZZA

La non osservanza delle norme sottoelencate, libera la nostra Ditta da ogni responsabilit .

1. La pulizia, la manutenzione e ogni altro intervento sulla barra, devono essere effettuati con motore fermo.
2. Per i trasferimenti con la falciatrice, coprire sempre la lama della barra con l'apposita protezione.
3. Operando su terreni in pendenza, e' **IMPORTANTE** che un altro operatore impedisca lo slittamento o il rovesciamento della macchina, tramite l'ausilio di una fune mantenuta in tensione nel lato a monte e a debita distanza dalla macchina.
4. Durante il lavoro osservare tutte le precauzioni per impedire l'avvicinarsi di terzi nel raggio d'azione della macchina.
5. Non manomettere i dispositivi di sicurezza e di protezione.
6. L'utente deve verificare che **ogni parte della macchina** e, in modo particolare gli **organi di sicurezza**, rispondano sempre allo scopo per i quali sono preposti. Pertanto devono essere mantenuti in perfetta efficienza. Qualora si evidenzino disfunzioni, occorre provvedere tempestivamente al loro ripristino anche ricorrendo ai nostri Centri di Assistenza.
L'inosservanza, solleva il costruttore da ogni responsabilit .

2. ASSEMBLAGGIO DELLA BARRA FALCIANTE SUL MANOVELLISMO

Per un buon funzionamento della falciatrice eseguire l'assemblaggio nel seguente modo (vedi fig.1):

- smontare il perno I;
- prendere la barra falciante e fissarla sul manovellismo tramite le viti A complete di dadi e rondelle;
E' da porre attenzione alla vite centrale:   da montare con la testa posta sotto alla barra, poi serrare con rondella e dado dalla parte superiore (fig.2).
- fissare la testa di lama B sulla lama con le viti H;
- inserire la bussola D nella testa di lama e avvitare completamente il perno I fin contro la lama, svitare poi lo stesso di un giro affinch  non sforzi, quindi bloccare tramite il dado C.

AVVERTENZA - Nel montaggio della barra sul manovellismo, il perno che trasmette il movimento alla lama (I fig.1), non deve assolutamente forzare sulla barra stessa.

2.1 SOSTITUZIONE DELLA LAMA FALCIANTE

Per la sostituzione della lama, togliere le viti H sulla testa di lama e svitare il perno I; quindi sfilare la lama tirandola dal lato sinistro della barra. Eseguita la sostituzione, fissare le viti H e avvitare il perno di trascinamento I fino contro la lama, svitare il perno stesso di un giro e bloccarlo con il relativo dado.

3 MANUTENZIONE

E' indispensabile mantenere nel migliore stato di efficienza possibile gli organi di movimento e di taglio della barra falciante, onde ottenere una perfetta falciatura. Perciò è necessario regolare saltuariamente il gioco tra lama e premilama che non deve superare i 2 - 3 decimi di mm. Controllare che le sezioni delle lame siano ben affilate; nel caso di lame storte, logore e mal affilate occorre provvedere alla loro sostituzione.

3.1 PUNTI D'INGRASSAGGIO

Dopo ogni impiego, procedere ad un lavaggio della barra e periodicamente anche della macchina. In ogni caso dopo ogni lavaggio è necessario lubrificare con alcune gocce d'olio tutte le parti della barra falciante soggette a stciamento ed e' assolutamente indispensabile ogni 50-60 ore di lavoro effettuare l'ingrassaggio dei punti indicati nella fig.3.

IMPORTANTE - Durante i trasferimenti con la falciatrice, coprire sempre la lama della barra con l'apposita protezione lama fornita in dotazione.

==== FRANCAIS ====

Les illustrations, les descriptions et les caractéristiques contenues dans cette notice n'engagent pas la responsabilité de notre Société qui, tout en laissant inchangées les caractéristiques principales, se réserve le droit d'apporter à tout moment des modifications pour des exigences techniques ou commerciales.

La confiance accordée à notre Société par le choix de produits portant notre Marque sera largement récompensée par les performances que vous pourrez en obtenir. Une utilisation correcte et un entretien régulier vous récompenseront largement sous forme de performances, productivité et économie.

1. NORMES DE SECURITE

La non observation des normes ci-dessous libère notre Société de toutes responsabilités.

1. Le nettoyage, l'entretien et toute autre intervention sur la barre doivent être effectués avec le moteur à l'arrêt.
2. Pour les déplacements avec la faucheuse, couvrir toujours la lame de la barre avec la protection prévue à effet.
3. Lors du travail sur des terrains en pente, il est IMPORTANT qu'un autre opérateur empêche le glissement ou le renversement de la machine à l'aide d'un câble maintenu bien tendu sur le côté en amont et à une distance appropriée de la machine.
4. Pendant le travail observer toutes les précautions pour éviter que des tiers s'approchent du rayon d'action de la machine.
5. Ne pas manipuler les dispositifs de sécurité et de protection.
6. L'utilisateur doit vérifier que **toutes les parties de la machine**, et en particulier les **organes de sécurité**, soient toujours conformes et performants pour les emplois pour lesquels ils sont prévus. Il faut donc les maintenir en parfait état. Dans le cas de mauvais fonctionnement, il faudra les remettre en état immédiatement, en ayant recours même à nos Centres d'Après-vente.
La non-observation de ces règles, libère le constructeur de toute responsabilité.

2. ASSEMBLAGE DE LA BARRE DE COUPE SUR LE MECANISME

D'ENTRAINEMENT Pour un bon fonctionnement de la barre de coupe, effectuer l'assemblage de la manière suivante (voir fig.1):

- déposer l'axe I;
- mettre la barre de coupe en place et fixer sur le mécanisme d'entraînement par les vis A, les écrous et les rondelles;
Faire attention à la vis centrale: il faut la monter avec la tête sous la barre; ensuite serrer avec la rondelle et l'écrou par le haut (fig. 2).
- fixer la tête de lame B sur la lame par les vis H;
- monter la douille D dans la tête de lame et visser entièrement l'axe I jusqu'à toucher la lame; ensuite dévisser ce même axe d'un tour pour qu'il ne soit pas sous effort; bloquer au moyen de l'écrou C.

IMPORTANT - Pendant le montage de la barre sur le mécanisme d'entraînement, l'axe qui transmet le mouvement à la lame (I fig. 1) ne doit absolument pas forcer sur la barre.

2.1 REMPLACEMENT DE LA LAME DE COUPE

Pour le remplacement de la lame de coupe enlever les vis H sur la tête de lame et dévisser l'axe I; extraire ensuite la lame par le haut, du côté gauche de la barre. Après avoir effectué le remplacement, fixer les vis H et visser l'axe d'entraînement I jusqu'à toucher la lame. Dévisser ce même axe d'un tour et bloquer au moyen de l'écrou.

3. ENTRETIEN

Il est indispensable de maintenir les organes d'entraînement et de coupe de la barre dans le meilleur état d'efficacité possible afin d'obtenir toujours un fauchage parfait. Régler donc régulièrement le jeu entre la lame et le guide-lame qui ne devra jamais dépasser 2 - 3 dixièmes de mm. Contrôler que les sections des lames soient bien affûtées; remplacer toujours les lames tordues, usées et mal affûtées.

3.1 POINTS DE GRAISSAGE

Après chaque utilisation laver la barre; périodiquement laver aussi la machine. Après chaque lavage, ne pas oublier de lubrifier avec quelques gouttes d'huile toutes les parties de la barre de coupe sujettes à frottement. Il est absolument indispensable de graisser les points indiqués sur la fig. 3 toutes les 50 à 60 heures de travail.

IMPORTANT - Pendant les déplacements avec la faucheuse, couvrir toujours la lame de la barre au moyen de la protection livrée d'origine.

==== ENGLISH ====

The illustrations, descriptions and specifications given in this Manual are not binding on the manufacturer who, while maintaining the main specifications, reserves the right to make any and all changes, at any time, in compliance with technical or commercial requirements without prior notice and without obligation to make such changes to previously manufactured equipment.

The confidence you have shown in our company by choosing equipment carrying our trademark will be amply repaid by the excellent service it will give you over the years. Correct use and normal routine maintenance will generously rewarded in performance, output and savings.

1. SAFETY REGULATIONS

Failure to follow the regulations listed before releases the Manufacturer from all liability.

1. Cleaning, maintenance and any other work on the bar must only be done with the engine stopped.
2. Whenever the mower is being transferred from one work site to another, always cover the cutter bar with the guard supplied.
3. When working on gradients, it is **IMPORTANT** that another operator prevents the machine from slipping or overturning by holding it with a stretched rope uphill and sufficiently far away from the machine.
4. When working, take all necessary precautions to prevent other persons from coming within working range of the machine.
5. Do not tamper with the safety and protection devices.
6. The operator must check if **every part of the tractor** and, especially the **safety devices**, are in good working condition and perform to specs. They should be kept in perform working condition. If you note any defects or malfunctioning, fix or repair them in good time. If necessary contact your nearest Goldoni Assistance Centre.
Failure to observe these instructions will release the manufacturer from all liability.

2. INSTALLING THE MOWER ON THE DRIVE TRAIN

To ensure correct mower operation, install it as follows: (See Fig. 1):

- Remove pin I:
- take the mower and fix it to the drive train using screws A complete with nuts and washers;
Pay special attention to the centre screw. It should be installed with the head under the bar and then place the washer and tighten the nut from the top (Fig. 2).
- Fix knife head plate B on the knife with screws H;
- insert bush D in knife head plate and screw in pin I all the way against the knife. Then screw it out a turn so that it is not too tight and then fix it with nut C.

CAUTION - When installing the mower on the drive, the drive transmission pin for the knife (I, Fig. 1) must not in any way exercise pressure on the bar.

2.1 CHANGING THE CUTTER BAR

To change the bar, remove screws H on the knife head plate and remove pin I. Now remove the knife by pulling it from the left side of the bar. Once the new

knife is in place, fix screws H and screw in the drive pin all the way against the knife. Turn it back one full turn as described above and fix it with its nut.

3. MAINTENANCE

It is essential to keep the drive train and the cutter bar in good working order to ensure excellent mowing results. From time to time the play between the knife and its guide should be regulated so that it never exceeds 2-3 mm. Check that the sickle sections are always sharpened. If a sickle is bent, badly worn or sharpened, replace it.

3.1 GREASE POINTS

After every use, wash the mower and occasionally also the tractor. After each washing, lubricate all moving parts of the mower with a few drops of oil. After every 50-60 work hours, it is essential to grease all the points shown in Fig. 3.

IMPORTANT - When transporting the mower between work areas, always cover the cutter bar with the special guard part of its standard equipment kit.

==== E S P A Ñ O L ====

Las ilustraciones, las descripciones y las características que con tiene el presente manual no tienen carácter de compromiso puesto que, aun permaneciendo fijas las características principales, nuestra Firma se reserva el derecho de aportar en cualquier momento modificaciones dictadas por exigencias de tipo técnico o comercial.

La confianza depositada en nuestra Firma, al haber preferido productos de nuestra Marca, se verá ampliamente correspondida por las prestaciones que de ella podrán obtenerse. Un uso correcto y un puntual mantenimiento, le gratificarán ampliamente en materia de prestaciones, productividad y ahorro.

1. NORMAS DE SEGURIDAD

La no observación de las normas que siguen, libra nuestra Firma de todo tipo de responsabilidad.

1. La limpieza, la manutención y todo tipo de trabajo que interese la barra, debe ser efectuado con el motor detenido.
2. Para los desplazamientos con la segadora mecánica, cubrir siempre la cuchilla de la barra con la correspondiente protección.
3. Operando sobre terrenos con pendiente, es **IMPORTANTE** que otro operador impida que patine o se de vuelta la máquina, mediante la ayuda de una cuerda mantenida en tensión en el lado más alto y a debida distancia de la máquina.
4. Durante el trabajo observar todas las precauciones necesarias para impedir el acercamiento de terceros en el radio de acción de la máquina.
5. No realizar intervenciones sobre los dispositivos de seguridad y de protección.
6. El usuario debe verificar que **cada parte de la máquina** y, sobre todo, los **órganos de seguridad**, correspondan siempre al objeto por el cual han sido proyectados. Por lo tanto deben ser mantenidos en perfecta eficiencia. En el caso en que ocurran interrupciones funcionales, hace falta restablecerlos rápidamente aún dirigiéndose a nuestros Centros de Asistencia.
La inobservancia libera el constructor de toda responsabilidad.

2. ENSAMBLAJE DE LA BARRA DE CORTE EN LA TRANSMISION

Para el buen funcionamiento de la guadañadora efectuar el en- semblaje de la manera siguiente (ver fig. 1):

- desmontar el perno I;
- tomar la barra de corte y fijarla en la transmisión mediante los tornillos A completos de tuercas y arandelas;
Cuidado al tornillo central: debe ser montado con la cabeza situada debajo de la barra, luego apretar con arandela y tuerca desde la parte superior (fig. 2).
- fijar la cabeza de la cuchilla B en la cuchilla mediante los tornillos H;
- introducir el casquillo D en la cabeza de la cuchilla y ator- nillar completamente el perno I hacia encontrar la cuchilla, des- tornillarlo luego de un giro para evitar esfuerzos y finalmente bloquear mediante la tuerca C.

NOTA - Durante el montaje de la barra en la transmisión, el perno que transmite el movimiento a la cuchilla (I, fig. 1) no debe nunca forzar sobre la barra misma.

2.1 SUSTITUCION DE LA BARRA DE CORTE

Para sustituir la cuchilla, quitar los tornillos H en la cabeza de la cuchilla y destornillar el perno I; luego deshilar la cuchilla tirándola por el lado izquierdo de la barra. Efectuada la sustitución, fijar los tornillos H y atornillar el perno de arrastre I hacia encontrar la cuchilla, destornillar el perno mismo de un giro y bloquearlo mediante la tuerca correspondiente.

3. MANTENIMIENTO

Es indispensable mantener en el mejor estado de eficiencia posible los órganos de movimiento y de corte de la barra para lograr una siega perfecta. Por lo tanto, es necesario ajustar de vez en cuando el juego entre cuchilla y soporte que no debe superar los 2-3 décimos de mm. Verificar que las secciones de las cuchillas estén bien afiladas; en el caso de cuchillas torcidas, desgastadas y mal afiladas, es necesario efectuar la sustitución.

3.1 PUNTOS DE ENGRASE

Luego de cada utilización, efectuar el lavado de la barra y, periódicamente, también el de la máquina. De todas maneras, luego de todo lavado, hace falta lubricar con unas gotas de aceite todas las partes de la barra de corte sometidas a roce y resulta absolutamente indispensable engrasar los puntos indicados en la fig. 3 cada 50-60 horas de trabajo.

IMPORTANTE - Durante los traslados con la guadañadora, cubrir siempre la cuchilla de la barra con su especial protección, suministrada en dotación.

==== D E U T S C H ====

Die Abbildungen, Beschreibungen und Kennzeichen, die in dieser Betriebsanleitung wiedergegeben sind, sind unverbindlich. Wenn auch die Hauptmerkmale beibehalten werden, behalten wir uns vor, jederzeit Konstruktionsänderungen vorzunehmen, die durch technische oder kommerzielle Erfordernisse bedingt sind.

Das Vertrauen, das Sie den Produkten mit unserem Markenzeichen gewährt haben, wird Ihnen durch die Leistungen, die Sie mit diesen Maschinen erzielen können, zurückerstattet. Eine korrekte Bedienung und eine pünktliche Wartung zahlen sich durch Leistung, Produktivität und Einsparungen aus.

1. SICHERHEITSBESTIMMUNGEN

Bei Nichtbeachtung der untenstehend aufgeführten Vorschriften erlischt die Haftung des Herstellers.

1. Reinigung, Wartung und andere Eingriffe am Balken dürfen nur bei abgestelltem Motor durchgeführt werden.
2. Bei Fahrten mit dem angebauten Motormäher ist der Balken immer mit seinem Schutz abzudecken.
3. Bei Arbeiten auf abschüssigem Gelände ist es **WICHTIG**, daß ein zweiter Mann das Gerät von bergaufwärts her mit einem Seil und in ausreichendem Sicherheitsabstand von der Maschine in Spannung hält, um ein Abrutschen und Umkippen derselben zu vermeiden.
4. Während der Arbeit sind alle Vorsichtsmaßnahmen zu treffen, die verhindern, daß Dritte sich der Reichweite des Gerätes nähern.
5. Die Sicherheits- und Schutzvorrichtungen dürfen nicht geändert oder abgebaut werden.
6. Der Benutzer muß prüfen, daß **jeder Teil der Maschine** und insbesondere die **Sicherheitsvorrichtungen** immer dem Zweck entsprechen, für den sie geschaffen sind. Daher muß ihr Zustand immer ganz einwandfrei sein. Sollten sie irgendwelche Störungen aufweisen, sind diese unverzüglich zu beheben, ggf. auch durch Einschaltung unserer Kundendienststellen.
Bei Nichtbeachtung dieser Vorschrift verfällt jede Haftung des Herstellers.

2. ANBAU DES MÄHBALKENS AUF DEM KURBELTRIEB

Für den ordnungsgemäßen Betrieb der Mähmaschine ist der Anbau wie folgt vorzunehmen (vgl. Abb. 1):

- Den Zapfen I abmontieren;
- Den Mähbalken nehmen und auf dem Kurbeltrieb befestigen. Dazu die Schrauben A mit den Unterlegscheiben und Muttern verwenden; Auf die mittlere Schraube achten; sie muß mit dem Kopf unter dem Balken montiert werden, um dann die Unterlegscheibe und die Mutter von oben her anzuziehen (Abb. 2).
- Den Messerkopf B auf dem Messer mit den Schrauben H befestigen;
- Die Hülse D in den Messerkopf stecken und den Zapfen I ganz bis gegen das Messer festschrauben. Dann den Zapfen um eine Umdrehung losschrauben, um Überlastungen zu vermeiden. Schließlich alles mit der Mutter C befestigen.

HINWEIS - Beim Montieren des Balkens auf dem Kurbeltrieb darf der Zapfen, der die Bewegung auf das Messer überträgt (I, Abb. 1) absolut nicht zu stark gegen den Balken drücken.

2.1 ERSETZEN DES MÄHMESSERS

Zum Ersetzen des Mähmessers die Schrauben H aus dem Messerkopf drehen und den Zapfen I herausdrehen; dann das Messer herausziehen, und zwar von der linken Seite des Balkens her. Nach dem Ersetzen die Schrauben H befestigen und den Mitnehmer- zapfen I bis gegen das Messer festschrauben. Den Zapfen dann um eine Umdrehung lockern, damit er nicht zu stark gegen das Messer drückt. Dann mit seiner Mutter befestigen.

3. WARTUNG

Die sich bewegenden Teile und die Teile des Mähbalkens müssen stets funktionstüchtig gehalten werden, damit die Mähmaschine gut funktioniert. Das Spiel zwischen Messer und Messerdrücker darf nicht mehr als 2-3 Zehntelmillimeter ausmachen. Prüfen, daß die Messerklingen scharf sind. Falls das Messer verbogen, verschlissen oder schlecht geschliffen ist, ist es zu ersetzen.

3.1 SCHMIERSTELLEN

Nach jedem Einsatz ist der Mähbalken gründlich zu reinigen. Nach dem Reinigen muß der Mähbalken jedoch mit einigen Öltropfen geschmiert werden. Dies betrifft alle Teile des Mähbalkens, die Abrieb ausgesetzt sind und muß unbedingt alle 50-60 Betriebsstunden erfolgen. Die Schmierstellen sind in der Abb. 3 zu sehen.

WICHTIG - Während des Straßentransportes mit der Mähmaschine sind die Messer des Mähbalkens immer mit dem Klingenschutz abzudecken, der zusammen mit der Maschine ausgeliefert wird.

Edito a cura dell'UFFICIO PUBBLICAZIONI TECNICHE - Matr.6380626 3°Ed.

Printed in Italy